



О необходимости специализированного русско-чечено-арабского словаря терминов и юридических категорий

Х.В. Идрисов^{1а}, Р.А. Ибрагимов^{2, 3б}, Х.В. Идрисов^{3с}

¹Чеченский государственный университет им. А.А. Кадырова, г. Грозный, Российская Федерация

²Болгарская исламская академия, г. Болгар, Российская Федерация

³Курчалоевский исламский институт имени Ахмата-Хаджи Кадырова, г. Курчалой, Российская Федерация

^аORCID: <https://orcid.org/0000-0002-7008-8904>, e-mail: huseyn23@rambler.ru

^бe-mail: rizva2021@mail.ru

^сe-mail: Abrek27@mail.ru

Резюме: Научная статья посвящена вопросам анализа некоторых юридических категорий, терминов, используемых русскоязычными исследователями в процессе изучения мусульманской системы права, фикха, шариата и некоторых ключевых понятий в религии ислам. В качестве обоснования актуальности работы указывается, что в российском академическом исламоведении существует необходимость стандартизации/типизации понятийного аппарата в целях объективного понимания и толкования различных источников мусульманской религии и права, особенно если речь идет о вопросах ответственности, анализе действий субъекта и его поведения. В настоящем исследовании в качестве методологической базы в большей степени задействован лингвистический метод, позволивший выработать формулировки и показать соотношение отдельных юридических понятий и категорий в русском, арабском и чеченском языках. Структурно настоящая работа состоит из введения, основной части, представленной в табличной форме, и заключения. В качестве вывода указывается, что российское научное академическое сообщество, занимающееся вопросами ислама и исламского права, призвано научиться говорить на одном языке несмотря на то, представителями какого языка они являются (русского, чеченского, арабского и т.п.), – на языке веры, науки, знаний, объективности и правды.

Ключевые слова: ислам; фикх; шариат; мусульманское право; юридическая категория; термин; арабский язык; русский язык; чеченский язык; словарь

Для цитирования: Идрисов Х.В., Ибрагимов Р.А., Идрисов Х.В. О необходимости специализированного русско-чечено-арабского словаря терминов и юридических категорий. *Minbar. Islamic Studies*. 2023;16(1):152–174. DOI: 10.31162/2618-9569-2023-16-1-152-174



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.
This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 License.



On the need for a specialized Russian-Chechen-Arabic dictionary of terms and legal categories

H.V. Idrisov^{1a}, R.A. Ibragimov^{2, 3b}, H.V. Idrisov^{3c}

¹Kadyrov Chechen State University, Grozny, the Russian Federation

²Bolgar Islamic Academy, Bolgar, the Russian Federation

³Kurchaloy Islamic Institute named after Akhmat-Hadji Kadyrov, Kurchaloy, the Russian Federation

^aORCID: <https://orcid.org/0000-0002-7008-8904>, e-mail: huseyn23@rambler.ru

^be-mail: rizva2021@mail.ru

^ce-mail: Abrek27@mail.ru

Abstract: The scientific article is devoted to the study of some legal categories, terms that are used by Russian-speaking researchers in the process of studying the Islamic system of law, Fiqh, Sharia, the religion of Islam in general. As a justification for the relevance of the work, it is indicated that in Russian Academic Islamic studies there is a need for standardization and typification of a conceptual apparatus for the objective understanding and interpretation of various sources of the Islam religion and law, especially when it comes to issues of responsibility, analysis of the actions of the subject, and its behavior. In this study, the linguistic method is used as a methodological basis to a greater extent, which allowed to develop and show the formulations and the relationship of individual legal concepts and categories in Russian, Arabic and Chechen languages. Structurally, this work consists of an introduction, the main part presented in tabular form and a conclusion. As a conclusion, the work indicates that the Russian scientific academic community dealing with issues of Islam, Islamic law, is called upon to learn how to speak one universal language, regardless of what language and culture they represent (Russian, Chechen, Arabic, etc.) That should be the language of faith, science, the language of knowledge and of objective truth.

Keywords: Islam; Fiqh; Sharia; Islamic law; legal category; term; Arabic; Russian; Chechen; dictionary

For citation: Idrisov H.V., Ibragimov R.A., Idrisov H.V. On the need for a specialized Russian-Chechen-Arabic dictionary of terms and legal categories. *Minbar. Islamic Studies. 2023;16(1):152–174.* (In Russ.) DOI: 10.31162/2618-9569-2023-16-1-152-174

Введение

Необходимость изучения вопросов мусульманского права, а также существующий вакуум по этой тематике в сфере российского академического исламоведения предполагает острый запрос на интенсификацию научных разрабо-



ток, предметом которых является религия ислам, мусульманское право, шариат, фикх и, прежде всего, стандартизацию понятийного аппарата в целях объективного понимания и толкования различных источников мусульманской религии и права.

Как справедливо отмечает С.М. Прозоров: «Одна из хронических проблем и одновременно слабостей российского академического исламоведения – отсутствие унификации его понятийного аппарата, препятствующее повышению уровня профессиональных знаний об исламе в российском обществе. Более того, унификация понятийного аппарата академического исламоведения необходима и для адекватного понимания механизма функционирования ислама как идеологической системы. Отсутствие среди исламоведов единой системы или алгоритма передачи на русский язык арабо-исламских терминов, понятий, имен, топонимов и т.д., причинами которого стали как объективные, так и субъективные факторы, предопределило неразбериху и полный разброд в этой области, особенно среди представителей гуманитарных наук, не владеющих базовыми знаниями об исламе (политологов, социологов, этнографов, культурологов, историков, религиоведов, философов), и журналистов, пишущих на исламские темы» [1, с. 34]. Подобного рода проблемы, а также существующий запрос на исследуемую тематику отмечает и ряд других авторов [2; 3, с. 306; 4].

Исходя из вышесказанного, учитывая большой пробел в отношении подобного рода исследований в чеченоязычной научной среде, авторами проделана работа по составлению словаря отдельных русско-чечено-арабских терминов и юридических категорий, которые применяются при исследованиях мусульманских источников права и сферы усуль аль-фикх¹.

Данная работа призвана помочь русскоязычным и чеченоязычным исследователям в понимании некоторых категорий, связанных с реализацией вопросов юридической ответственности, имущественных отношений и пр.

Необходимо отметить и еще один немаловажный факт. В прошлом, в период XVIII–XIX вв., грамотность вайнахов (чеченцев и ингушей) находилась на очень низком уровне. В аулах (на чеч. – эвла, юрт) умели читать и писать лишь немногие (как правило, сельские старейшины, муллы и др.). Более того, в письменности чеченцев использовался арабский алфавит. Доказательством тому служит религиозно-просветительская деятельность кадия Шалинского округа Сугаипа-муллы, который из-за отсутствия в арабском языке определен-

¹ Прим.: исламская юриспруденция



ных букв, способных передать отдельные звуки чеченского языка, употреблял в своих научных работах транскрипцию созвучных чеченским звуков. Указанные термины нашли свое отражение в приводимом в настоящей работе словаре отдельных категорий [5].

При переводе слов с русского языка на чеченский и наоборот использовался чечено-русский, русско-чеченский онлайн-словарь «ДикДошам»². При отсутствии в прилагаемом словаре перевода слова с русского (арабского) на чеченский язык в графе «вариант перевода» проставлен соответствующий знак.

Созданный нами словарь отдельных терминов представлен в табличной форме в алфавитном порядке для того, чтобы облегчить работу с ним и обеспечить удобство представления материала.

Русско-чечено-арабский словарь отдельных терминов и юридических категорий

термин, юридическая категория на русс. яз.	термин, юридическая категория на чечен. яз.	термин, юридическая категория на араб. яз.	лексическое значение термина, юридической категории, определение
Адат	1адат	عادة	(от араб. «обычай, привычка») определенные, устоявшиеся со временем, обычаи, образцы поведения в традиционной культуре арабских народов и народов России, в том числе и Кавказа
Аль-Джибилли	–	الجبلي	определенное физико-психическое состояние (мысли, телодвижения, которые присущи любому человеку)
Аманат	аманат	أمانة	некая вещь либо нематериальное благо, переданное на ответственное хранение

² ДикДошам (Нохчийн-оьрсийн, оьрсийн-нохчийн онлайн дошам). Чечено-русский, русско-чеченский онлайн-словарь. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ps95.ru/dikdosham/> (дата обращения: 20.05.2022).



Аят	аят	آية	(от араб. «знак, знамение, чудо») – структурная единица Священного Корана, состоящая из группы слов, объединяемых в законченные по смыслу изречения, совокупность которых образует в свою очередь более крупную часть Священного Корана – суру. Минимальное количество букв (две буквы) включает в себя аят «Йа-Син» (первый аят суры 36 «Йа-Син»). Максимальное количество слов включает в себя 282 аят (аят про долг), входящий структурно в суру 2 «аль-Бакара». В Священном Коране не менее 6 000 аятов
Бай' аль-'ина	–	بيع العينة	продажа товара в кредит и выкуп его назад за меньшую сумму наличными. Такая сделка сопряжена с элементами ростовщичества (риба) и, соответственно, запрещена шариатом
Бай' ат-та'аты	–	بيع التعاطي	сделка, заключенная сторонами договора на основе физического действия
Бай' аль-муад-жалъ	–	بيع المؤجل	продажа на основе отсрочки платежа
Бай' аль-мукай-ада	–	بيع المقايضة	бартерная сделка или взаимный обмен товарами
Бай' аль-муса-вама	–	بيع المساومة	обычная купля-продажа без привязки к себестоимости
Бай' ат-таулийа	–	بيع التولية	продажа, основанная на себестоимости товара, которая указывается в ходе сделки между покупателем и продавцом
Бай' сахих	–	البيع الصحيح	действительная сделка



Бай‘ батыль	–	البيع الباطل	недействительная сделка по содержанию и форме
Бай‘ фасид	–	البيع الفاسد	действительная сделка по содержанию, но недействительная по форме
Бай‘ идтирарий	–	البيع الاضطراري	сделка по принуждению
Бай‘ маукуф	–	البيع الموقوف	сделка в подвешенном состоянии (действительность которой под вопросом, до ее подтверждения или наступления определенного условия, ее одобрения)
Баракат	беркат	بركة	благое дело, действие, поощряемое Всевышним Аллахом
Баракаллаху фикум	баркалла (Аллах! реза хуьлда; Дела реза хуьлда)	بارك الله فيكم	спасибо; да возблагодарит тебя Всевышний Аллах; да будет тобою доволен Всевышний Аллах; благодарность
Вина́	бехк	ذَنْبٌ	личное, психологическое отношение правонарушителя к собственным действиям, которые привели к ущербу, убытку, вреду другой стороны
Гарар	кхерам	الغرر	риск, высокая степень неопределенности или случайности; возникновение информационной асимметрии для одной из сторон сделки, при которой она признается недействительной
Год хиджры (г.х.)		عام الهجرة	летоисчисление по мусульманскому лунному календарю. Первый год хиджры – год переселения (хиджры) Пророка ﷺ и его сподвижников из Мекки в Медину. Так, например, 2022 год по григорианскому календарю соответствует 1443–1444 г.х. по мусульманскому лунному календарю



Да благословит его Аллах и приветствует (Мир и благословение ему от Аллаха)	Делера салам маршал хуьлда цуьна	صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ	приветственное обращение к Посланнику Аллаха – пророку Мухаммаду, употребляемое (используемое) при каждом упоминании Пророка ﷺ
Джамаат	джама'ат, тоба	جماعة	отдельная часть мусульманской уммы в пределах территории проживания и совершения религиозных обрядов; джума-мечеть – мечеть, где проводится пятничная проповедь и джума-намаз
Джаннат	ялсамани	الجنة	рай; высшая степень рая – Фирдаус
Джуз	джуз	جزء	одна из 30 частей Священного Корана
Джума-намаз	рузбан ламаз	صلاة الجمعة	обязательная коллективная пятничная молитва мусульман, совершаемая в мечети
Договор	ч1аг1ам	عقد	договор, сделка
Долг	декхар	دَيْنٌ	обязанность, обязательство совершения чего-либо (передачи денег, имущества и пр.) перед другим лицом
Жертвоприношение	ц1ийн саг1а; (буьйда са-г1адаккхар; г1урбадер)	تضحية	обряд, как правило, в виде совершения жертвоприношения в форме садака на месте проведения обряда похорон в виде приготовления шурпы из мяса (от чечен. «зуькар чорпа»), на 100–200 человек, либо раздачи мяса разделанного животного в качестве садака нуждающимся односельчанам, соседям и родственникам умершего



Завещание	весет	وصية	последняя воля человека, его желание, связанное с определением судьбы имущества, которое останется после его смерти, а также его наставление относительно неимущественных вопросов: пожелание его погребения на родине, посещение и уход за могилой, получение детьми образования и т.п.)
Закят	закат	زكاة	обязательная милостыня (обязательный платеж с доходов и/или имущества), которую мусульманин выплачивает раз в лунном году при определённых условиях в пользу обездоленных, нуждающихся членов уммы
Заупокойная молитва	докъа ламаз	صلاة الجنازة	коллективная молитва за упокой души умершего, совершаемая перед тем, как тело доставят на кладбище и похоронят в могиле
Зикр	зуккар	ذِكْرٌ	помяновение Всевышнего Аллаха, совершаемое правоверным мусульманином; у чеченцев – специальный религиозный обряд
Зульм	зулам	ظلم	зло
‘Ибадат	ибадат	عبادة	религиозные нормы, правила индивидуального и коллективного поклонения
Иджма‘	–	إجماع	единогласное (единодушное) мнение исламских ученых, живших в один период времени, пришедших к согласию в каком-либо положении шариата; один из источников мусульманского права



Иджтихад	–	اجتهاد	процесс научно-религиозного познания, при котором муджтахид прилагает все усилия в понимании шариатского положения. Имам аш-Шатыби сказал: «Чтобы достичь степени иджтихада, существуют два условия: 1) знание, понимание целей шариата; 2) способность извлекать решения по своему пониманию из Корана и Сунны» ³
Имам	имам	إمام	духовное лицо, обладающее знаниями, признанное в качестве предводителя отдельной части уммы на определенной территории; впереди стоящий (ведущий) в коллективной молитве
Иман	иман	إيمان	исламская вера
Иснад	–	إسناد	цепочка передатчиков хадиса, которая оканчивается тем сподвижником Пророка ﷺ, который слышал непосредственно от него тот или иной хадис
Ифтар (разговение)	марха дастар	إفطار	время разговения в период поста Священного месяца Рамадан у мусульман, начинающееся с момента заката солнца вечерним призывом муэдзина на молитву
Кааба	ка1ба	الكعبة	строение в виде куба в центральной части Заповедной мечети «аль-Харам» (мечеть «Аль-Масджид аль-Харам», г. Мекка), покрытое черным материалом (шелк), вокруг которого верующие совершают ритуальный обход (таваф)

³ См.: Мухиммат хауля джихад. С. 17 (на араб). [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://taalib.ru/fikh/185-555#_ftnref10 (дата обращения: 09.11.2022).



Каффара (каффарат)	каффарат	كَفَّارَةٌ	обязанность выкупа, платы (как правило, в деньгах) за определённое действие, поведение, которое было предписано верующему совершить или воздержаться от его совершения
Кибла	къилбе	قِبْلَةٌ	сторона (расположение Каабы), в направлении которой должен вставать каждый мусульманин при совершении молитвы (намаз)
Кысас	ч1ир екха	قصاص	наказание в виде мести (отмщающее)
Кыйас	–	القياس	процесс суждения по аналогии, один из источников мусульманского права
Коллективная молитва (намаз)	джама1ат-ламаз	صلاة الجماعة	коллективная молитва мусульман (как правило, совершаемая в мечети)
Корзина	тускар	التُسْكُر	лукошко; использовалась чеченцами в качестве мерной емкости, в которую помещалось 16 кг. сыпучих продуктов (зерно пшеницы, кукурузы и пр.)
Кровная месть	ч1ир	قَوْدٌ	кровная месть, отмщение
Кукуруза	хъаьжк1а	حَبْك	тип злаковых культур, преобладавших в прошлом в хозяйствах чеченцев из-за неприхотливости выращивания, посредством которых, в том числе, выплачивался закят



Курбан-байрам	г1урбан де	عيد الأضحى	(на араб. «Ид-аль-адха») один из двух (по лунному календарю) в году религиозных праздников мусульман, в который совершается жертвоприношение во имя Всевышнего Аллаха (символизирующее непреклонность и истинность веры пророка Ибрахи-ма (от чеч. – ИбраьхИм пайхамар) и нуждающимся раздается милостыня в виде мяса жертвенного животного
Куфр	дин чура ара валар; Делах цате- шар	كفر	определенные действия верующего мусульманина, низводящие его в ста-тус неверующего; неверие
Маджалля	–	مجلة	Свод законов гражданского и судебно-го права, принятый во второй полови-не XIX века в Османской империи
Мазхаб	мазхъаб	المذهب	совокупность религиозно-правовых школ (учений, доктрин) фикха в ис-ламской религии
Макрух	–	مكروه	нежелательное действие
Мекка и Медина	Макка а, Медна а	مكة والمدينة	религиозные исламские центры в Са-удовской Аравии (места нахождения Заповедной мечети «аль-Харам» и ме-чети «Аль-Масджид ан-Набави» (ме-четь Пророка)), в которой похоронен Посланник Аллаха – пророк Мухам-мад ﷺ



–	гирд	الڤڤرد	тара, емкость для сыпучих продуктов (зерна пшеницы, кукурузы) у чеченцев, в которую вмещается 12 кг, предназначенная для совершения закята посредством сыпучих продуктов. Прямого перевода слова на арабский и русский языки не существует. Близкие по значению слова на русском языке – корзина, большая миска. Данное слово употреблялось в арабоязычных трудах Сугаип-муллой
Месяц Рамадан	мархи бутт	شهر رمضان	один из возвеличенных в исламе месяцев в лунном календаре, в течение которого мусульмане соблюдают Священный пост, воздерживаясь от пищи и питья с восхода солнца и до его захода
Мильтк	бахам (даьхни; хьал; долалла; мулк)	مِلْك	собственность, имущество в мусульманском праве
Му'амалат (муамалят)	–	معاملات	система частных (гражданско-правовых) взаимоотношений между людьми в различных сферах мусульманского права
Мубах, халяль	хьанал	مباح	дозволенное действие
Муджтахид	–	مجتهد	ученый в области исламского фикха, высокопоставленный факих (исламский богослов и правовед), наделенный правом выносить фетвы по важным вопросам фикха и шариата



Мурабаха	–	المراجعة	вид торговой сделки, договора купли-продажи, по которому продавец указывает себестоимость товара и объявляет покупателю свою наценку на эту себестоимость (к примеру, 15%, 20% или 25% к себестоимости товара) при возможности покупателя приобрести товар с отсрочкой платежа или в рассрочку
Мустахаб (мандуб)	мағб	مستحب	желательное, одобряемое действие
Мусафир	некъахо	مسافر	путник
Муфассир	Къуръанан Илманхо	مفسر	ученый-богослов, автор комментариев, толкований смыслов Священного Корана
Мухаддисы	хъадис Илма довзархо	المحدثون	ученые, собиратели текстов хадисов, которые анализируют источники, цепь передатчиков, систематизируют и собирают воедино хадисы, определяют критерии их приемлемости. Одни из самых великих мухаддисов в истории ислама – Ахмад ибн Ханбал, имам аль-Бухари, имам Муслим, имам ат-Тирмизи и др.
Мухаджиры	мухѡажар; кхалхархо	المهاجرون	мусульмане, которые во времена пророка Мухаммада ﷺ переселились вместе с ним из Мекки в Медину, то есть совершили хиджру
Ниййат	нийят, нигат	النية	намерение на совершение определённого действия. В мазхабе имама аш-Шафии нийят необходимо совершать мысленно, при одновременном проговаривании шепотом



Ночь Предо- пределения	Лайн кьадар буьйса	ليلة القدر	самая величественная ночь Священ- ного месяца Рамадан; если верующий застанет ее в поклонении, ему воздаст- ся от Всевышнего в тысячекратном размере
Основной Низам	Конституци, низам	دستور	Основной закон (Конституция) в ряде мусульманских стран
Ответствен- ность	жоппал	مسؤولية	ответственность в мусульманской си- стеме права выражается в двух фор- мах: в религиозной и собственно юри- дической. С религиозной точки зрения ответственность характеризуется как кара, возмездие Всевышнего Аллаха за нарушения человеком предписаний и запретов, установленных главными источниками шариата – Священным Кораном и Сунной Пророка ﷺ. Такое возмездие ожидает человека в Судный день. С юридической точки зрения от- ветственность связана с государствен- ным принуждением в виде примене- ния либо угрозы применения санкций к индивиду вследствие нарушения им норм, установленных Священным Кораном, Сунной Пророка и другими источниками мусульманской системы права. Такое наказание индивид пре- терпевает в мирской жизни
Початок	тхьум	شُع	кукурузный початок
Раййан	раян	رَيَّان	двери рая
Рибá	рибá	رِبَاً	ростовщичество; взимание процентов на сумму долга; запретная экономи- ческая деятельность по религии ислам



Ризк, ризкъ	рицкъ	رزق	удел от Аллаха; мирские, материальные блага
Рукн	рукн	ركن	основа чего-то; основная часть какой-либо процедуры (намаз, хадж), без которой она не может существовать; основа, столп в исламе
Рукопожатие, рукобитие	куьг куьгах тохар	مصافحة	своеобразная печать завершенности сделки между сторонами договора у вайнахов и других народов
Сабр	собар	صبر	терпение, выносливость, стойкость, сдерживание себя от запретного, воздержание от чего-либо (например, от приема пищи во время поста и т.п.)
Садака	сар1а	صدقة	милостыня, подаваемая нуждающемуся, обездоленному, бедному, нищему человеку, за которую Аллах воздаст награду дающему садака
Сахих аль-Бухари (аль-Джами' ас-сахих)	Бухари сахих	صحيح البخاري	сборник хадисов, составленный имамом Мухаммадом ибн Исма'илем Абу-'Абд-Аллахом аль-Джу'фи аль-Бухари, пользующийся в исламском мире непререкаемым авторитетом, признаком наибольшей достоверности и всеобщего признания



Священный Коран	Къор'ан, Къур'ан	القرآن الكريم	речь Всевышнего Аллаха, переданная Посланнику – пророку Мухаммаду ﷺ через ангела Джабраила, посредством которой установлено руководство для богобоязненных, закон жизни для верующих, различение между истиной и заблуждением, указывающее на прямой путь во имя спасения человека. Также имеет наименования: Писание, Фуркан, Зикр, Китаб, Танзиль. Коран – фундаментальный источник исламской религии, фикха и шариата. Структурно состоит из 30 частей (джузов), которые включают 114 Сур, в свою очередь включающих не менее 6 000 аятов
Намаз	ламаз	الصلاة	(от араб. «саят») ежедневная пятикратная обязательная молитва, намаз во имя Всевышнего Аллаха
Похороны	тезет	تعزية	место, где происходит выражение соболезнования, совершение садака и зикра родственниками, знакомыми, односельчанами умершего человека



Сподвижни- ки пророка Мухаммада, также – сахабы (асхабы)	Пайхама- ран (Деле- ра салам маршалла хуълда цуъ- на) асхъабаш (сахъабаш)	أصحاب رسول الله صلی الله علیه وسلم	ближайшие единомышленники, по- мощники и братья по вере пророка Мухаммада ﷺ, которые одними из первых среди людей признали про- роческую миссию и уверовали в него как в Посланника Аллаха ﷺ, то есть стали мусульманами. Десятерых из них еще при жизни пророк Мухаммад ﷺ обрадовал вестью о Рае – это асха- бы: Абу-Бакр, ‘Умар, ‘Усман, ‘Али, Тальха, Зубайр, ‘Абд-ар-Рахман ибн ‘Ауф, Са‘д, Са‘ид и Абу-‘Убайда ибн аль-Джаррах, титул которого – Дове- ренный этой уммы (да будет доволен Аллах ими всеми)
Сунна Пророка	Пайхамаран (Делера салам мар- шалла хуълда цуъна) сун- нат	السنة النبویة صلی الله علیه وسلم	многочисленные примеры из жизни Посланника Мухаммада ﷺ, его образ, действия, поступки, высказывания (в некоторых случаях – молчали- вое согласие, одобрение чего-либо), которые служат образцом, моделью лучшего поведения, руководством к действию как для всей мусульманской уммы (общины), так и для каждого правоверного мусульманина в отдель- ности



Суннизм	суннаталла	سنية	ветвь ислама, признающая в качестве основного источника религии после Священного Корана Сунну Пророка ﷺ и подразумевающая следование пути пророка Мухаммада ﷺ и его сподвижников, а также признание общины и миссии всех сподвижников Пророка ﷺ и следование их методу при решении различных проблем
Сура	сурат	السورة	один из 114 разделов (глав) Священного Корана
Табиины	таби'унаш	التابعين	(от араб. «таби'ун» – последователь) поколение мусульман, последователей Пророка ﷺ, следующее за асхабами (сахабами), которые видели сподвижников Пророка ﷺ, были их учениками и последователями сподвижников пророка Мухаммада ﷺ, но при этом непосредственно не общавшиеся с Посланником Аллаха ﷺ
Та'зир	–	تعزير	назидательные наказания
Таклид	тахлававазар	تقليد	следование в религиозных вопросах фикха и шариата достоверным предписаниям авторитетных специалистов одного из четырех мазхабов со стороны верующего, не обладающего глубокими познаниями в определенной области
Тауфик	тофикъ	التوفيق	дарование Аллахом способности совершать то, чем Он доволен



Тафсир	тидар, кхетар Къорланехъ	التفسير	(от араб. корня «фаср» – раскры- вать) – комментарий или разъяснение смыслов, значений Священного Кора- на
‘Укуба (укубат)	та1зар	عقوبة	нормы и правила об ответственности и наказаниях
Умма	уммат	الأمة	мусульманское общество, социум
Ураза-байрам	марха досту де	عيد الفطر	(на араб. «Ид-аль-фитр») один из двух (по лунному календарю) религи- озных праздников мусульман в году, знаменующий окончание Священного поста в месяц Рамадан
Усуль аль-фикх	усул фикъх	الفقه أصول	учение об исламской юриспруденции
Фард	фарз (парз; ваджиб)	الفرض	обязательное действие, предписанное верующему шариатом
Фикх	фикъ	الفقه	исламская религиозно-правовая до- ктрина
Хадж	хъаьжц1а вахар	الحج	ритуальной обряд паломничества в г. Мекку Саудовской Аравии (местона- хождение Заповедной мечети «аль- Харам» (с Каабой))
Хадис	хъадис	الحديث	предание о словах и действиях (в неко- торых случаях и молчаливое согласие) пророка Мухаммада ﷺ, затрагиваю- щее разнообразные религиозно-пра- вовые стороны жизни мусульманина и мусульманской общины
Халяль	хъанал	حلال	разрешенное, дозволенное, допусти- мое в исламе; антипод категории «ха- рам»
Харам	хъарам	حرام	запретное действие; то, что запрещено шариатом и исламской религией; ан- типод категории «халяль»



Хиджаз	Мака а, Мед-на а	الحجاز	историческая область в Саудовской Аравии, включающая г. Мекку и г. Медину
Худуд (хадд)	–	الحدود	(от араб. «хадд» в ед. числе, означающего – граница). Вид наказаний в шариате, пресекающих определенные акты поведения человека, строго оговоренные в Священном Коране (прелюбодеяние, воровство, употребление алкогольных напитков и пр.)
Чеченец	нохчи	چچان	представитель чеченского этноса, национальности
Чеченский	нохчийн	چچانيه	см. от слова «чеченец»
Шариат	шар1	الشريعة	система предписаний, связанных с выполнением определенных обязанностей (действий), которые были возложены на верующих Аллахом, через Священный Коран и Сунну Пророка ﷺ
Шахада	шах1адат	الشهادة	свидетельствование, что нет Бога кроме Аллаха, и засвидетельствование того, что Мухаммад – раб Его и Посланник ﷺ. Произнесение свидетельства возводит человека в ранг верующего мусульманина
Шиизм	шиизм	شيعة	ветвь, направление ислама, объединяющее различные общины, признавшие ‘Али ибн Абу-Талиба (двоюродный брат, зять и сподвижник пророка Мухаммада ﷺ, четвёртый праведный халиф) и его потомков единственно законными наследниками и духовными преемниками пророка Мухаммада ﷺ



Заключение

В завершение настоящего исследования укажем, что обозначенные в работе проблемные вопросы требуют от академического исламоведческого сообщества дальнейшего скрупулезного исследования, и выразим надежду, что данная работа внесет посильный вклад в дело российского академического исламоведения и исследований мусульманской системы права. Более того, именно российское научное академическое сообщество, занимающееся вопросами религии ислам и исламского права, призвано научиться говорить на одном языке несмотря на то, представителями какого языка они являются (русского, чеченского, арабского и т.п.), – на языке веры, науки, знаний и объективной правды. Другого пути в таком многоконфессиональном и многонациональном государстве, как Россия, нет и быть не может.

Литература

1. Прозоров С.М. Арабо-исламский терминологический словарь российского академического исламоведения. *Письменные памятники Востока*. 2020;17(3(42)):34–67.
2. Габазов Т.С. Усыновление: историко-правовые и религиозные аспекты. *Социально-экономические и гуманитарные науки: сборник избранных статей по материалам Международной научной конференции (Санкт-Петербург, Апрель 2021)*. СПб.: издательство ГНИИ «Нацразвитие»; 2021. С. 74–78.
3. Озтюрк Л.И. Роль и ценность электронного лингвографирования для историко-лингвистических исследований. *Minbar. Islamic Studies*. 2013;6(2):303–312. DOI: 10.31162/2618-9569-2013-6-2-303-312
4. Седанкина Т.Е. Место научного наследия российских востоковедов XIX–XX веков в современных теологических исследованиях: арабско-русские словари к Корану. *Minbar. Islamic Studies*. 2022;15(1):133–152. DOI: 10.31162/2618-9569-2022-15-1-133-152.
5. Шейх Сугаип-мулла ибн Гойсум. *Хидаят Арражий ила ма’рифати хукми закати ан-Нахачий (рукописи трудов на араб. яз.)*. Ибрагимов Р.А. (оформл., пер. и разъясн.). Махачкала, 2021. 160 с.



References

1. Prozorov S.M. Arabo-islamskiy terminologicheskii slovar' rossiyskogo akademicheskogo islamovedeniya [Arab-Islamic Terminological Dictionary of Russian Academic Islamic Studies]. *Pis'mennye pamyatniki Vostoka* [Oriental Manuscripts]. 2020;17(3(42)):34–67. (In Russian)
2. Gabazov T.S. Usynovlenie: istoriko-pravovye i religioznye aspekty [Adoption: historical, legal and religious aspects]. *Sotsial'no-ekonomicheskie i gumanitarnye nauki: sbornik izbrannykh statey po materialam Mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii (Sankt-Peterburg, April' 2021)* [Socio-economic and Humanitarian Sciences: a collection of selected articles based on the materials of the International Scientific Conference (St. Petersburg, April 2021)]. St. Petersburg: Publishing house of the Humanitarian National Research Institute “National Development”; 2021, pp. 74–78. (In Russian)
3. Ozturk L.I. Rol' i tsennost' elektronnoy lingvografirovaniya dlya istoriko-lingvisticheskikh issledovaniy [The role and value of electronic dictionaries for historical and linguistic research]. *Minbar. Islamic Studies*. 2013;6(2):303–312. DOI: 10.31162/2618-9569-2013-6-2-303-312. (In Russian)
4. Sedankina T.E. Mesto nauchnogo naslediya rossii skikh vostokovedov XIX–XX vekov v sovremennykh teologicheskikh issledovaniyakh: arabsko-russkie slovari k Koranu [The place of the scientific heritage of Russian Orientalists of the 19th–20th centuries in modern theological research: Arabic-Russian dictionaries to the Quran]. *Minbar. Islamic Studies*. 2022;15(1):133–152. DOI: 10.31162/2618-9569-2022-15-1-133-152 (In Russian)
5. Sheykh Sugaip-mulla ibn Goysum. *Khidayat Arrazhiy ila ma'rifati khukmi zakati an-Nakhachiy (rukopisi trudov na arab. yaz.)* [Features of the performance of zakat in Chechnya, taking care of its performance in accordance with the established procedure]. Ibragimov R.A. (design, translation and explanation). Makhachkala, 2021. 160 p. (In Arabic)



Информация об авторе

Идрисов Хусейн Вахаевич, кандидат юридических наук, доцент; доцент кафедры гражданского права и процесса ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет им. А.А. Кадырова», г. Грозный, Российская Федерация.

Ибрагимов Ризван Абубакарович, магистр теологии, докторант 1 года обучения ДОУ ВПО «Болгарская исламская академия», г. Болгар, Российская Федерация, преподаватель ДОУ ВПО «Курчалоевский исламский институт имени Ахмата-Хаджи Кадырова», г. Курчалой, Российская Федерация.

Идрисов Хасан Вахаевич, юрист-психолог, преподаватель ДОУ ВПО «Курчалоевский исламский институт имени Ахмата-Хаджи Кадырова», г. Курчалой, Российская Федерация.

About the author

Hussein V. Idrisov, Cand. Sci. (Law), Docent; Associate Professor of the Department of Civil Law and Procedure of Kadyrov Chechen State University, Grozny, the Russian Federation.

Rizvan A. Ibragimov, Master of Theology, 1st year Doctoral student of Bolgar Islamic Academy, Bolgar, the Russian Federation, Lecturer at the Kurchaloy Islamic Institute named after Akhmat-Hadji Kadyrov, Kurchaloy, the Russian Federation.

Hasan V. Idrisov, Lawyer-Psychologist, Lecturer at Kurchaloy Islamic Institute named after Akhmat-Hadji Kadyrov, Kurchaloy, the Russian Federation.

Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

Информация о статье

Поступила в редакцию: 27 мая 2022
Одобрена рецензентами: 28 октября 2022
Принята к публикации: 29 декабря 2022

Article info

Received: May 27, 2022
Reviewed: October 28, 2022
Accepted: December 29, 2022